



# INFOTERM NEWSLETTER

INL 135\_2010

ISSN 0253-5041

CONTENTS	PAGE
<b>INFOTERM NEWS</b>	<b>2</b>
22 <sup>nd</sup> Japanese Terminology Symposium	2
Business Platform for Multilingualism	3
Civil Society Platform to promote Multilingualism	3
INGO Professional Network Forum	4
European Joint Conferences on Theory And Practice Software ETAPS 2010	4
CEN Workshop on 'Multilingual eCataloguing and eClassification in eBusiness' (WS/eCAT) - ePPS & CC3P projects	5
<b>NEWS FROM OUR MEMBERS AND PARTNERS</b>	<b>5</b>
PanSALB awards top language learners in the Free State	5
Microsoft's Africa Summit	5
TERMCAT obtains ISO 9001:2008 certification	6
Expert Meeting on "Knowledge Societies: The way forward"	6
International Symposium on Translation and Cultural Mediation	7
United Nations launched new initiative to promote multilingualism	7
Launch of Dedicated Website for Civil Society and the MDG Summit	8
<b>BOOKS AND JOURNALS</b>	<b>8</b>
John Benjamins Publishing Company	8
Peter Lang Publishing Group	9
Österreichisches Normungsinstitut	9
International Organization for Standardization (ISO)	10
<b>ONLINE PUBLICATIONS</b>	<b>10</b>
China Association for Standardization (CAS)	10
Centre de Terminologia - Termcat	11
UNESCO	11
<b>BOOKS &amp; JOURNALS RECEIVED</b>	<b>12</b>
Centre de Terminologia - Termcat	12
International Organization for Standardization (ISO)	12
German Association for Terminology (DTT)	12

## IMPRESSUM:

### Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:

Internationales Informationszentrum für Terminologie  
 (Infoterm)

Gymnasiumstrasse 50  
 1190 Wien, ÖSTERREICH

Telefon: +43-1-4277 58026

E-mail: [infopoint@infoterm.org](mailto:infopoint@infoterm.org)

URL: [www.infoterm.info](http://www.infoterm.info)

**Chief Editor:** Dorothee Eichfelder

**Editor/Rédacteur:** Christian Galinski

**Layout:** Verena Christina Bleich

**Note to contributors:** The submission of articles for inclusion in the Infoterm Newsletter is welcome. Authors alone are responsible for views expressed in signed articles, which are not necessarily those of Infoterm.

© Infoterm 2010

### Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

Der Infoterm Newsletter (INL) ist das offizielle, vierteljährlich erscheinende Informationsblatt des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). Das Sekretariat von Infoterm fungiert als internationale Informationsstelle für alle Terminologiefragen, es fördert und koordiniert im öffentlichen Interesse weltweit terminologische Aktivitäten. INL enthält insbesondere Informationen über die Tätigkeiten der Infoterm-Mitglieder und Kooperationspartner und verfolgt dabei keine parteiischen oder ideologischen Zielsetzungen.

The Infoterm Newsletter (INL) is the official quarterly of the International Information Centre for Terminology (Infoterm). It informs its readership of the latest developments in the field of terminology. In addition, INL provides information on the latest activities and future events of Infoterm members and co-operation partners.

Le Bulletin d'information (INL) est l'organe officiel trimestriel du Centre international d'information pour la terminologie (Infoterm). INL informe ses lecteurs sur les développements les plus récents dans le domaine de la terminologie. Il donne également un aperçu des activités et projets des membres et des partenaires.



## LISA CHINA FOCUS

### China as a Global Development Center

Beijing, China, 16-18 November 2009

The **eighth International Forum in Greater China** of the **Localization Industry Standards Association (LISA)**, included two days of business and technical presentations concentrating on global product development. The Forum featured globalization services & outsourcing software development, open-standards for localization, and testing products for worldwide-markets.

Plenary sessions on 17 and 18 November examined the changing landscape of the Chinese economy, the role that globalization services and software outsourcing would play in it, and the opportunities that have emerged, both for companies outsourcing to China and for Chinese companies expanding to global markets. They were preceded by an **Executive Roundtable on China as a World Center for Software Development and Globalization Service**.

The Director of Infoterm has been actively involved in the preparation of some parts of the event. Infoterm especially supported the conception and organization of the part on **Open Standards and Certification in China Today**. The respective sessions dealt with globalization standards and how they relate to doing business in China.

For further information on the Forum, see: <http://www.lisa.org/Beijing.1132.0.html>



## 22<sup>nd</sup> Japanese Terminology Symposium

Toyohashi, Japan, 27 November 2009

At the 22<sup>nd</sup> **Japanese Terminology Symposium**, held at the **Aichi University** and organized by **JTA (Japan Terminology Association)**, **Christian Galinski** spoke about standards-based certification of content and content-related services and made a presentation of the **ISO Content DataBase (ISO/CDB)**, which met with great interest among the participants and attracted new people into the ranks of **JTA**.

The **Japan Terminology Association** is a section of the **Japan Society of Information and Knowledge (JSIK)**, which was established in April 1988 upon the requests from three research liaison committees of the Science Council of Japan and many other specialists in various fields. **JSIK**, through its continuous research activities for over 10 years, has taken the lead in tackling a range of information and knowledge problems.

The Symposium was followed by the Meeting of the **East Asia Forum on Terminology (EAFTerm)** on 28 November at the Aichi University. **EAFTerm** was established with the assistance of Infoterm on 4 August 1997 in Beijing, China, as an academic cooperation forum of standardizing bodies and terminology networks of China, Japan, Korea and Mongolia. The representatives of the latter and of Infoterm were joined by an observer from Myanmar, Ms. Swe Swe Thant, who is doing research on electronic dictionaries at the Department of Management & Information System Science of Nagaoka University of Technology in Nagaoka (Niigata Prefecture, Japan).



## Business Platform for Multilingualism

The new **Business Platform promoting multilingualism for competitiveness and employability** held its first meeting in Brussels on **22 September 2009**, at which **Infoterm** was represented.

The Commission proposed that the Platform concentrate its work on **one** of the main objectives of the above mentioned 2008 Communication: **raise awareness of the value and opportunities of the EU's linguistic diversity**. More specifically, measures should be proposed for the implementation of the recommendations in the 2008 Communication regarding languages for competitiveness and employability:

- value and further develop language skills acquired outside the formal education system;
- encourage trade promotion organizations to develop specific programmes, in particular for SMEs, that include language training;
- supplement EU mobility schemes with specific support at national and local level;

The platform brings together stakeholders from professional associations, employer organizations, trade unions, universities and vocational education and training institutions.

Infoterm Director, **Christian, Galinski**, has been instrumental in establishing the Platform as a self-governed ongoing committee, which will advise the EU Commission on issues related to multilingualism in industry. Three areas of engagement were identified by the new Platform (to cover state-of-the-art, gap analysis and recommendations):

- Research and industry
- Technology
- Marketing and communication

focused on multilingualism in and for business.

Read also: [Creation of a Business Platform](#)

## Civil Society Platform to promote Multilingualism

On **23 October 2009**, the Multilingualism Policy Unit at the Directorate General for Education and Culture of the European Commission in Brussels hosted the **launch** and **constitutive meeting** of the new **Civil Society Platform to promote Multilingualism**.

The aim of the Platform is to create a forum for the exchange of best practices for civil society stakeholders, gathering relevant information from culture, non-formal and informal education and learning sectors, and the media to contribute to bringing multilingualism closer to citizens.

This structured dialogue should:

- complement existing consultation processes (such as online consultations, public hearings, etc); Research and industry
- encourage various interested actors in language policy to work in a more trans-sectoral way and to better structure and organize themselves at EU level;
- help interested stakeholders to formulate recommendations with a view to contributing to the development of a multilingualism policy in Europe;
- provide opportunities for these recommendations to be presented to the European Commission and the Member States.

It was agreed that the Platform should concentrate its work on the three main objectives of the 2008 Communication:

- raise awareness of the value and opportunities of the EU's linguistic diversity,
- encourage the removal of barriers to intercultural dialogue and social inclusion, and
- attain the Barcelona objective to communicate in two foreign languages.

During the meeting, Mr. **Uwe Mohr** from **EUNIC** was unanimously elected **Chairman of the Platform** and three **working groups** were established on:

1. **education** (including language learning, minority languages, lesser used languages, early language learning, motivation, and promotion);
2. **linguistic diversity and social inclusion** (minorities, host country language learning, intercultural dialogue);
3. **translation and terminology** (literary translation, subtitling, culture, terminology).

It is planned that members of the Platform meet twice in 2010 with representatives from the Commission and will work in the groups using a virtual platform in order to share information and prepare recommendations for the Commission.

For further information, contact Teresa Condeço: [teresa.condeco@ec.europa.eu](mailto:teresa.condeco@ec.europa.eu)



## INGO Professional Network Forum

On 7 January 2010, the INGO-Professional Network Forum on language education was founded at the European Centre for Modern Languages of the Council of Europe (ECML) in Graz, Austria. The meeting brought eight international non-governmental associations (INGOs) focusing on different aspects of language education together with ECML, the Language Policy Division of the Council of Europe and the Multilingualism Policy Unit of the European Commission.

The one-day event enabled the partners to gain a common understanding of the working context and the respective competences of associations - which all deal with policy, research and practice to a different extent – and to become more aware of the common issues shared within the Professional Network Forum.

Harald Hartung, Head of the Multilingualism Policy Unit of the European Commission, praised the initiative to establish the network and saw its future success as lying in “the smart selection of topics”.

**ECML** Executive Director, **Waldemar Martyniuk**, concluded the meeting by proposing that the Forum partners issue a common statement on key issues in language education. Thus the “Graz Declaration on Language Education 2010” was unanimously adopted.



**European Joint Conferences on Theory And  
Practice Software  
ETAPS 2010  
Paphos, Cyprus, 20-28 March 2010**



Within the context of ETAPS 2010, the **Open Accessibility Everywhere: Groundwork, Infrastructure, Standards (ÆGIS)** organized the **FOSS - AMA (Free and Open Source Software for Accessible Mainstream Applications) Workshop** on 27 - 28 March 2010 with the aim to bring together recent achievements and renowned experts from the **Open Source Community and**

**Accessibility.** 3<sup>rd</sup> generation access techniques and their potential for more accessible mainstream ICT for end - users and relevant toolkits for developers were explored. Among the invited participants were Infoterm Director **Christian Galinski**, who presented a paper on **Standards-based Content Resources: a Prerequisite for Content Integration and Content Operability**.



European Committee for Standardization  
Comité Européen de Normalisation  
Europäisches Komitee für Normung

## **CEN Workshop on 'Multilingual eCataloguing and eClassification in eBusiness' (WS/eCAT) - ePPS & CC3P projects**

Initiated by **Infoterm** in 2002 to address issues related to the use of electronic catalogues used for eBusiness in a multilingual environment, the scope of the Workshop eCAT was extended to include harmonization of product classification schemes and their application to electronic catalogues.

In 2010, two projects are carried out within the Workshop eCAT under the chairmanship of **Christian Galinski**.

- The first project, **ePPS** (electronic product property server), which deals with **guidelines for the design, implementation and operation of a product property server** has been completed, and the related CEN Workshop Agreement is now available from the [CWA download area](#).

The second project, **CC3P** (Classification systems for public and private eProcurement), which is dedicated to the specific study of product classification systems used in Europe for public procurement and some used in the private sector, is about to be completed, as the final CC3P plenary meeting was held at the CEN-CENELEC Management Centre in Brussels on 19 April 2010.

## **NEWS FROM OUR MEMBERS AND PARTNERS**



### **PanSALB awards top language learners in the Free State**

The **Pan South African Language Board (PanSALB)** was one of the sponsors of the Matric Well Done Function for the top 100 Grade 12 candidates and top 50 schools in 2009 in the Free State. The Award Ceremony took place at the City Hall in Bloemfontein and was organized by the **Free State Department of Education (FSDoE)**.

The top learners in the languages spoken predominantly in the Free State i.e. Setswana, isiZulu, Sesotho, Afrikaans, isiXhosa, and English were awarded for excelling in their mother tongue. So far, learners have always been awarded for excelling in other subjects than languages. Since it was the first time that the importance of languages was recognized, **PanSALB** took part in the event.

### **Microsoft's Africa Summit Sandton, Johannesburg, 16 - 18 November 2009**

**Mteto Nyati**, Managing Director of Microsoft South Africa, opened the meeting. **Sihawukele Ngubane**, Chair of the **Pan South African Language Board (PanSALB)** and guest speaker, stressed the value of indigenous languages in the electronic age. **Vis Naidoo**, Microsoft Manager, said that his company aims to open up new worlds for education and economic participation for millions in South Africa and Africa by providing access to computer technology in local languages.

---

The **Local Language Programme (LLP)** of Microsoft is a global initiative that helps bridge the digital and language divide between developed and emerging markets. For the Sub-Saharan Africa region, Microsoft will be investing in the creation of **language interface packs (LIPs)** for the following languages: *Igbo, Yoruba, Hausa* (Nigeria); *Wolof* (Senegal); *Amharic* (Ethiopia); *Kiswahili* (Kenya, Tanzania); *Kinyarwanda* (Rwanda); and *IsiZulu, IsiXhosa, Afrikaans, Setswana, Sesotho sa Leboa/Sepedi* (South Africa). The South African Microsoft **LIPs Team** works in close collaboration with **PanSALB**, government agencies, universities, local language experts and Web-lingo to create freely downloadable language interface packs to allow indigenous language users to access Office 2007, Windows Vista and XP in their respective mother tongues. The newly released Windows 7 operating system will be available in **ten** African languages by the end of 2011.

During the panel discussion at Microsoft's Head Office in Bryanston, **Mariëtta Alberts**, Director of Terminology Development, **PanSALB**, and Alternate Vice-President of Infoterm, gave feedback on what the project entails for the South African region especially regarding terminology development in the specific domain (IT environment) and for the respective indigenous languages. She also presented a formal paper on terminology development and pitfalls during the training session. Copies of the recently revised spelling and orthography rules of the official African languages were also handed to delegates.



## TERMCAT obtains ISO 9001:2008 certification

TERMCAT's headquarters welcomed the delivery of the ISO 9001:2008 certification. The Spanish **Association for Standardization and Certification** (AENOR), represented by **Eva Subirà**, Director of AENOR's delegation in Catalonia, gave the certificate to TERMCAT's Director, **Rosa Colomer**, who was accompanied by the **Language Policy Secretariat** and President of TERMCAT's consortium, **Bernat Joan**, and the President of the **Institute of Catalan Studies** and Vice-President of TERMCAT's consortium, **Salvador Giner**.

**ISO 9001:2008** standard of quality management systems is an international norm created by the leading companies in the world, who have put their talent and experience together to define a management system which can assure quality, continual improvement and competitiveness. Its approach, based on processes and oriented to enhance customer satisfaction, has become an indispensable reference not only for the industrial sector, all kind of organizations, regardless of type, size and product (or increasingly service) provided.

Adopting this management system, and certifying its key processes, **TERMCAT** is increasing its commitment to users of Catalan terminology, marking an starting point towards an excellence model, and progressing in the development of its social responsibility, as a public organization serving language and citizens.

Besides, obtaining this certificate adds value to the Catalan language, which becomes the first one to have a terminology centre with internationally standardized procedures. The recognition coincides with the celebration of **TERMCAT's 25<sup>th</sup> anniversary** and marks the beginning of a new stage of maturity.



**Expert Meeting on "Knowledge Societies: The way forward"**  
Paris, 1 - 2 March 2010



The purpose of the meeting, held at **UNESCO Headquarters**, was to refine UNESCO's strategy directed towards building inclusive knowledge societies. A group of global experts from academic, civil society, and governmental sectors participated in discussions on the concept of knowledge societies.

---

In the light of recent technological and social developments, there was a **need to revise the concept of knowledge societies**. In doing so, the expert meeting targeted three main objectives:

- to **operationalize the concept of knowledge societies**: identify mechanisms for putting the theory into practice, towards UNESCO's goal of building inclusive knowledge societies;
- to **develop tools to qualify and quantify the concept of knowledge societies**: provide analysis for anticipating trends and emerging challenges to support Member States in developing adequate strategies and policies, particularly in the area of communication, education, sciences and culture; and
- to **identify concrete activities for UNESCO to propose at the national level**: learn from ongoing and recent efforts to translate the knowledge societies concept into reality at country levels.

Participants in the meeting suggested a number of key actions, including:

- enhancing strategic partnerships with multiple actors, ensuring, at the same time, a complementary "delivering as one" UN approach;
- producing more in-depth studies about ongoing, holistic national efforts to develop knowledge societies, in order to learn more about key elements of successful processes and failures;
- raising the awareness of decision makers and Member States and assisting them in the implementation of the knowledge societies concept, including through the tools developed by UNESCO.

### **International Symposium on Translation and Cultural Mediation** Paris, 22 – 23 February 2010




Organized in collaboration with the **International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)** at **UNESCO Headquarters** on the occasion of the **11<sup>th</sup> International Mother Language Day** and in the framework of the **International Year for the Rapprochement of Cultures**, this technical symposium brought together renowned experts in intercultural and translation studies, to contribute to UNESCO's laboratory of ideas, innovative activities in the field of languages, multilingualism and scientific and literary translation. This event

featured three main discussion panels:

- "[Bridging global and local languages](#)",
- "[Translation, mutual understanding and stereotypes](#)" and
- "[Translation and cultural mediation](#)".

### **United Nations launched new initiative to promote multilingualism**

On **19 February 2010**, the United Nations launched **UN Language Days**, a  new initiative which seeks to celebrate multilingualism and cultural diversity as well as to promote equal use of all six of its official working languages throughout the Organization.

UN duty stations around the world will celebrate six new observances dedicated to a UN official language:

- French on **20 March** which coincides with the 40<sup>th</sup> anniversary of the **International Organization of La Francophonie (IOF)**, a group whose members share a common tongue, as well as the humanist values promoted by the French language.
- English on **23 April**, the day believed to have been William Shakespeare's birthday.
- Russian on **6 June**, the birthday of Aleksandr Pushkin, recognized as the father of Russian literature.
- Spanish on **12 October** to coincide with the **Spanish National Day**.
- Arabic on **18 December**, which has been designated **Arabic Language Day**.
- Chinese not yet determined.

The new initiative – which seeks to increase awareness and respect for the history, culture and achievements of each of the six working languages among the UN community – is part of this year's observance of **International Mother Language Day**, observed annually on 21 February.



## Launch of Dedicated Website for Civil Society and the MDG Summit

On 16 March 2010, UN Secretary-General Ban Ki-moon presented his report, entitled **Keeping the Promise**, and in his remarks called for the adoption of a global agenda for accelerating progress towards the **Millenium Development Goals (MDGs)**, when world leaders meet at the MDG Summit (High-level Plenary Meeting) from 20 to 22 September 2010 in New York.

2010 is a critical year in determining which development pathways the world will pursue. Only five years remain to achieve the MDGs.

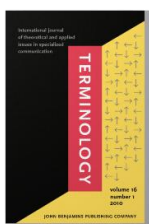
Visit the dedicated website: <http://www.un-ngls.org/spip.php?page=mdg2010>

Visit also the Millenium Campaign Website: <http://www.endpoverty2015.org/>

## BOOKS AND JOURNALS

recently published by Infoterm Members, Affiliates and Cooperation Partners

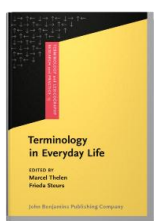
### John Benjamins Publishing Company



KAGEURA, KYO; L'HOMME, MARIE-CLAUDE (eds.)  
**International Journal of Theoretical and Applied Issues  
in Specialized Communication**  
Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2010. iv, 150 p.  
(Vol. 16, N° 1), ISSN: 0929-9971

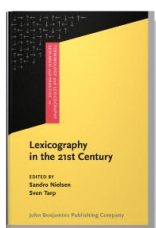
*For the provisional Table of Contents of this Journal, see:*  
[http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_bookview.cgi?bookid=TERM%2016%3A1](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=TERM%2016%3A1)

*For information on subscription, see:*  
[http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_seriesview.cgi?series=TERM](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=TERM)



THELEN, MARCEL; STEURS, FRIEDA (eds.)  
**Terminology in Everyday Life**  
Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2010. vi, 271 p.  
(Terminology and Lexicography Research and Practice 13),  
ISSN: 978 90 272 2337 1

*For the Table of Contents of this Journal, see:*  
[http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_bookview.cgi?bookid=TLRP%2013](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=TLRP%2013)

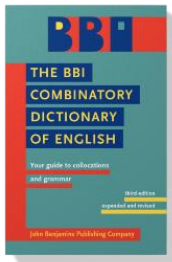


NIELSEN, SANDRO; TARP, SVEN (eds.)  
**Lexicography in the 21<sup>st</sup> Century**  
**In honour of Henrik Bergenholtz**  
Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2009. xi, 341 p.  
(Terminology and Lexicography Research and Practice 12),  
ISSN: 978 90 272 2336 4

*For the Table of Contents of this Journal, see:*

[http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_bookview.cgi?bookid=TLRP%2012](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=TLRP%2012)

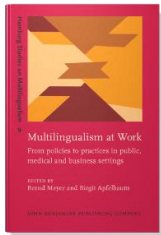




BENSON, MORTON; BENSON, EVELYN; IIPSON, ROBERT F. (comps.)  
**The BBI Combinatory Dictionary of English**  
**Your Guide to collocations and grammar**  
Third edition revised by Robert Ipson  
Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2010. xxxix, 462 p.  
ISBN: 978 90 272 3260 1

For the Table of Contents of this publication, see:  
[http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_bookview.cgi?bookid=Z%20BBI](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=Z%20BBI)

**New Books in the catalogue:** [http://www.benjamins.com/cgi-bin/new\\_titles.cgi](http://www.benjamins.com/cgi-bin/new_titles.cgi)  
**Previously published books:** <http://www.benjamins.com/cgi->



MEYER, BERND; APFELBAUM, BIRGIT  
**Multilingualism at Work**  
**From policies to practices in public, medical and business settings**  
Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2010. viii, 272 p. + index  
ISBN: 978 90 272 1929 9. Expected in July 2010.

This volume focuses on work situations in Europe, North America and South-Africa, such as academic, medical and public sector, or business settings. The authors' common research interests are centred on questions such as how the social and linguistic organization of work is adapted to the necessity of using different languages and how multilingualism impinges on the communicative outcome of different types of discourse or genres.

For the Table of Contents of this publication, see:  
[http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_bookview.cgi?bookid=HSM%209](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=HSM%209)

## Peter Lang Publishing Group

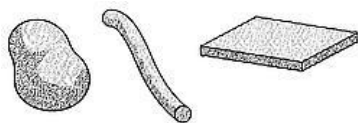


CARRIÓ-PASTOR, MARÍA LUISA (ed.)  
**Content and Language Integrated Learning: Cultural Diversity**  
Bern [u.a.]: Peter Lang, 2009. 178 p.  
(Linguistic Insights - Studies in Language and Communication Vol. 92)  
ISBN: 978-3-03911-818-2

The adoption of **Content and Language Integrated Learning (CLIL)** in Higher Education teaching has been widespread. This learning strategy has developed the need to learn foreign languages and to communicate with people with different cultural backgrounds. The contributions of this book comment the multicultural awareness of the students involved in learning another language and the facts implied in teaching in a multicultural environment.

For the Table of Contents of this publication, see:  
[http://www.peterlang.com/PDF/Buecher/TOC/11818\\_TOC.pdf](http://www.peterlang.com/PDF/Buecher/TOC/11818_TOC.pdf)

## Österreichisches Normungsinstitut



Nanopartikel, Nanostäbchen, Nanoplättchen

**ONR CEN ISO/TS 27687: 2009**  
**NANOTECHNOLOGIEN – TERMINOLOGIE UND BEGRIFFE FÜR NANOOBJEKTE NANOPARTIKEL, NANOFASER UND NANOPLÄTTCHEN**

Als eine der ersten Grundlagen für künftige Normen und Regelwerke liegt nun die technische Spezifikation **CEN ISO/TS 27687** als **ON-Regel** vor. Sie regelt Begriffe, die sowohl in der Nanowissenschaft als auch in der Nanotechnologie bezüglich Partikeln im Nanomaßstab verwendet werden. "**Nanoobjekt**" und andere **neue Begriffe** wurden dabei geprägt, um die

Entwicklung eines rationalen **hierarchischen Definitionssystems** zu ermöglichen.

Um die geringe Größe des Objekts wiederzugeben, wird häufig die Vorsilbe "**Nano-/nano-**" vorangestellt. Die Vorsilbe "Nano" wird in SI-Einheiten zur Angabe von  $10^{-9}$  verwendet, z. B. 1 Nanometer =  $10^{-9}$  Meter.

Für weitere Informationen: [MEDIEN@AS-INSTITUTE.AT](mailto:MEDIEN@AS-INSTITUTE.AT)



**ISO/TS 27687: 2008**  
**Nanotechnologies - Terminology and definitions for nano-objects - Nanoparticle, nanofibre and nanoplate**

This terminology and definitions document encompasses terms used in both nano-sciences and nanotechnologies concerning particles and other objects at the nano-scale. "Nano- object" and other new terms are coined to provide a rational, hierarchical system of definitions. This hierarchy will allow the construction of a systematic vocabulary and is part of a larger structured terminology under development for nanotechnologies.

**ISO/TS 27687: 2008**  
**Nanotechnologies -- Terminologie et définitions relatives aux nano-objets -- Nanoparticule, nanofibre et nanofeuillet**

For further information, see:  
<http://www.iso.org/iso/pressrelease.htm?refid=Ref1161>

## International Organization for Standardization (ISO)



### eNewsletter on International Standards for Consumers

In January 2010, ISO launched [ISO Consumer update](#), a new, free-of-charge and convenient digest of news about standards-related issues and events of special interest to consumers.

Subscribing to the newsletter is free of charge and can be done quickly and easily on ISO's Website at this [page](#).

## ONLINE PUBLICATIONS

### China Association for Standardization (CAS)

#### CHINA STANDARDIZATION



Ma Lincong (Chief Editor); Christian Galinski (Coordinating Editor)  
**CAS Special Edition on Managing Product Data Globally**  
Beijing: China Association for Standardization, 2009. 56 p.  
ISSN: 1672-5700

In order not to miss the train of the latest finding and developments of product data management and to better understand the current trends in international and European standardization, CAS has published a special issue on global product management with a special focus on

- Interoperability of Multilingual Electronic Business Processes
- Managing Content and Communication – Reducing Complexity

[On-line consultation in English](#) or download  
[On-line consultation in Chinese](#) or download

## Centre de Terminologia - Termcat

Diccionari de futbol (Football Dictionary)

Diccionari de futbol

TERMCAT has updated its Football Dictionary by adding the equivalents in Italian, which complement the **Catalan, Spanish, French, English and German** equivalents and the **Catalan definitions** that were already available.

The [dictionary](#) consists of **397** terms related to football. The information included in this dictionary has been taken from the *Diccionari general de l'esport* ('General Dictionary of Sport'). **TERMCAT** is currently preparing this dictionary of sport, which will be published very soon.

The terms can be consulted from any of the six languages (**Catalan, Spanish, French, Italian, English and German**), using the alphabetical indexes that appear in the left frame or introducing a word in one of these languages in the upper space *Cerca* ('Search'). In this second case, all terminological files containing the consulted word, both in the denominations and in the definitions, will be visualized.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de futbol* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2010. (Diccionaris en Línia)

## UNESCO



### Twelve years of measuring linguistic diversity in the Internet: balance and perspectives

Released on 3 February 2010 and written by Daniel Pimienta, Daniel Prado and Alvaro Blanco, this publication is an update to the previous UNESCO study on this subject that was issued for the World Summit on the Information Society in 2005.

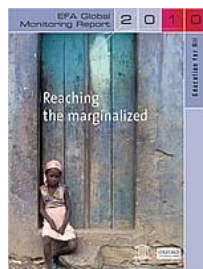
**FUNREDES** and **Union Latine** have designed an original research method to measure linguistic diversity in cyberspace. The aim was to use search engines and a sample of word-concepts to measure the proportionate presence of these concepts in their various linguistic equivalences.

Research, undertaken from 1996 to 2008, enabled interesting indicators to be built to measure linguistic diversity. The paper describes the research method and its results, advantages and limitations. It also provides an overview of existing alternative methods and results, for comparison.

[On-line consultation](#)

[Consultation en direct](#)

### EFA Global Monitoring Report 2010



Education systems in many of the world's poorest countries are now experiencing the aftermath of the global economic downturn.

The 2010 Education for All Global Monitoring Report, entitled *Reaching the marginalized*, argues that the crisis could create a lost generation of children whose life chances will have been irreparably damaged by a failure to protect their right to education.

The Report examines who these children are and why they are being left behind, and looks at concrete solutions for making sure that no children are excluded from schooling.

[On-line consultation or download](#)

[Consultation en direct ou téléchargement](#)

For table of contents and summaries in English, French, Spanish, Chinese, Russian, German and Japanese, see: <http://www.unesco.org/en/efareport/reports/2010-marginalization>

## BOOKS & JOURNALS RECEIVED

### Centre de Terminologia - Termcat



**Lèxic multilingüe de la indústria**  
("Multilingual Lexicon of Industry")  
Barcelona: TERMCAT, 2009. 920 p.  
ISBN 978-84-393-8083-2

The dictionary, which apart from the Catalan denomination, includes the equivalents in Spanish, French and English, gathers more than thirteen thousand terms related to the most representative industry sectors: electrical, textile, chemical, alimentary or energetic.

Together with the paper edition, the [online version](#) is also offered on TERMCAT's website, within the Online Dictionaries, where terms can be consulted from any of the languages, using the alphabetical indexes that appear in the left frame or introducing a word in one of these languages in the upper space *Cerca* ("Search").



**La definició terminològica**  
(The terminological definition)  
Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT, 2009. 150 p.  
(En Primer Terme; 7. Criteris i Mètodes)  
ISBN: 978-84-9766-327-4; 978-393-8144-0

The publication gathers the criteria that TERMCAT applies when writing definitions.

### International Organization for Standardization (ISO)



ISO CENTRAL SECRETARIAT  
Roger Frost (Manager); Elisabeth Gasiorowski-Denis (Editor)  
**ISO Focus+ on Interoperability**  
Vol 1, No. 2, February 2010  
Geneva: ISO Central Secretariat, 2010. 49 p.  
ISSN: 1729-8709

"Standards and interoperability are two sides of the same coin," says ISO Vice-President Jacob Holmblad. "The rationale behind standards – whether for products, terminology, symbols or systems – is precisely to make "things fit together", so that all stakeholders can communicate and understand each other seamlessly. This principle is the first and foremost prerequisite for effective interoperability."

This edition highlights some key examples of standards that are facilitating interoperability of products, services, processes and knowledge, such as for financial services. or interfaces for universal remote consoles for piloting a wide range of electronic devices in the "intelligent home".

### German Association for Terminology (DTT)



This year's first issue of eDition, DTT's Terminology Journal, focuses on **Terminology and Text Mining**

To view the Table of Contents:

[http://www.iim.fh-koeln.de/dtt/Dokumente/edition\\_2010\\_1\\_web\\_artikel/edition-2010-1-inhalt-web.pdf](http://www.iim.fh-koeln.de/dtt/Dokumente/edition_2010_1_web_artikel/edition-2010-1-inhalt-web.pdf)

To download the articles (all in German): <http://www.dttev.org/>